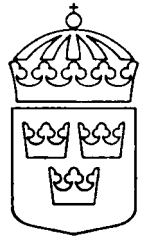


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 23

Nr 23

Avtal med Vitryssland om minderåriga vitryska barns vistelse i Sverige i syfte att stärka dessas hälsa Minsk den 31 juli 2009

Regeringen beslutade den 17 juni 2009 att genom skriftväxling ingå avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 31 juli 2009.

Vitrysslands utrikesministerium till Sveriges utrikesdepartement

Vitrysslands utrikesministerium betygar Sveriges utrikesdepartement sin aktning och har på uppdrag av Vitrysslands regering äran meddela följande.

Med hänsyn till att haveriet på kärnkraftverket i Tjernobyl har långsiktig negativ effekt på hälsan för den vitryska befolkningen, i synnerhet de minderåriga som fortsätter att leva i radiaksmittade områden i Vitryssland, hälsar den vitryska regeringen den svenska regeringens, svenska ideella organisationers (nedan benämnda mottagande organisationer) och mottagande familjers avsikt att hjälpa minderåriga vitryska medborgare att stärka sin hälsa i Sverige.

Med utgångspunkt i det ovan sagda har Vitrysslands utrikesministerium äran föreslå Sveriges utrikesdepartement att ingå en överenskommelse mellan Vitrysslands regering (nedan benämnd den vitryska sidan) och Sveriges regering (nedan benämnd den svenska sidan) om villkoren för minderåriga vitryska medborgares vistelse i Sverige i syfte att stärka sin hälsa enligt följande:

”1. Parterna ska vid tillämpningen av detta avtal respektera och tillförsäkra varje barn de rättigheter som anges i FN:s konvention om barnets rättigheter, antagen av FN:s generalförsamling den 20 november 1989.

2. Den vitryska sidan ombesörjer att de minderåriga vitryska medborgarna (nedan benämnda barnen) skickas till Sverige för tillfällig vistelse i syfte att stärka sin hälsa. Barnen skickas till Sverige i överensstämmelse med vitrysk lagstiftning via vitryska sändande organisationer som är samarbetspart till svenska mottagande organisationer i enlighet med avtal som dessa organisationer ingått med varandra.

SVERIGES UTRIKESDEPARTEMENT
STOCKHOLM

3. Den svenska sidan ger barnen och personer som ledsagar barnen möjlighet att tillfälligt vistas i Sverige i syfte att stärka barnens hälsa i enlighet med svensk lagstiftning.

4. Samtliga kostnader förknippade med erhållande av svenska inreseviseringar, resa till Sverige tur och retur, tecknande av försäkring samt vistelse i Sverige för barnen och de personer som ledsagar barnen täcks av mottagande organisationer och mottagande familjer i enlighet med deras åtaganden.

5. Programmen för tillfällig vistelse för barn i Sverige i syfte att stärka deras hälsa är inte kopplade till internationella adoptioner, som regleras i de båda staternas nationella lagstiftning.

6. Den vitryska och den svenska sidan uppmärksammar att samtliga föräldralösa barn och barn som står utan sina föräldrars omsorg som reser in i Sverige för att stärka sin hälsa inom ramen för programmen för tillfällig vistelse har en förmyndare eller vårdnadshavare som utsetts av kompetenta vitryska myndigheter i syfte att trygga barnens rätt till vårdnadshavare. Detta innebär att dessa barn inte kan betraktas som barn som står utan omsorg eller barn som berövats sina juridiska vårdnadshavare.

7. Den svenska sidan:

vidtar alla nödvändiga åtgärder för att skydda barnens liv och hälsa under deras vistelse i Sverige i enlighet med svensk lagstiftning och svensk statlig politik;

garanterar att alla möjliga åtgärder vidtas så att barnen återvänder till Vitryssland efter vistelsens slut med undantag för de fall som hänvisas till i punkt 8 av detta avtal;

informerar omedelbart den vitryska sidans diplomatiska eller konsulära representation om eventuella krissituationer som berör barnen och deras ledsagare under vistelsen i Sverige;

ombesörjer att barnen och deras ledsagare ges fullgod inkvartering och förplägnad;

SÖ 2009: 23

ombesörjer att företrädare för kompetenta vitryska myndigheter liksom ledsagare på begäran ställd till mottagande organisation ges möjlighet att besöka de mottagande familjerna och platserna för kollektiv inkvartering efter att dessa underrättats i förväg och svar erhållits i överenskommen ordning. Med ”platser för kollektiv inkvartering” avses i detta avtal platser där grupper av barn inkvarteras.

8. Barnen erbjuds akut läkarvård i Sverige vid plötslig sjukdom och tillstånd som utgör hot mot barnens liv och hälsa (akuta sjukdomar, däribland olyckor, förgiftning och andra akuta tillstånd, plötsligt försämrad hälsa vid kroniska sjukdomar som hotar barnens liv) efter skriftligt medgivande från barnets lagliga företrädare om annat inte föreskrivs i denna punkts andra stycke.

I det fall barnet är i behov av akut läkarvård och laglig företrädare är frånvarande eller det inte är möjligt att fastställa var denne företrädare befinner sig ges akut sjukvård till barnet enligt beslut fattat vid läkaröverläggningar. I det fall det inte är möjligt att genomföra sådana överläggningar ges behandling av behandlande läkare med notering i medicinsk journal.

De mottagande organisationerna ska så snabbt som möjligt i enlighet med sina åtaganden gentemot de vitryska sändande organisationerna informera ledsagande personer och barnens lagliga företrädare via de vitryska sändande organisationerna och Vitrysslands diplomatiska eller konsulära representation om att barnet drabbats av sjukdom som utgör fara för barnets hälsa och liv och att barnet givits akut läkarvård.

De mottagande organisationerna ombesörjer akut läkarvård för barnet och bär ansvar för ledsagarens vistelse i Sverige under nämnda behandling i enlighet med sina åtaganden gentemot de vitryska sändande organisationerna. De mottagande organisationerna vidtar alla nödvändiga åtgärder för att barnet och ledsagare ska kunna återvända till Vitryssland så snart som möjligt.

9. Den vitryska sidan utnämner Avdelningen för humanitär verksamhet på Vitrysslands presidentadministration till samordnare för genomförandet av detta avtal.

Den svenska sidan utnämner å sin sida Regeringskansliet (Utrikesdepartementets enhet för Östeuropa och Centralasien) till sådan samordnare.

10. I det fall barn hålls kvar illegalt i Sverige ska den vitryska och den svenska sidan omedelbart vidta alla nödvändiga åtgärder för barnens villkorslösa återvändande till Vitryssland i enlighet med parternas nationella lagstiftning och internationella överenskommelser av vilka Vitryssland och Sverige är part.

11. Detta avtal är giltigt i fem år. Mot slutet av giltighetstiden förlängs avtalet automatiskt en gång vart femte år.

Detta avtal kan sägas upp genom att den ena parten skriftligt underrättar den andra parten på diplomatisk väg senast tolv månader innan pågående giltighetstid löper ut om sin avsikt att säga upp detta avtal.

12. Detta avtal har upprättats på ryska och svenska, varvid båda texterna äger lika giltighet”.

I det fall den i denna note givna avtalstexten är acceptabel för Sveriges regering föreslår Vitrysslands utrikesministerium att denna note och Sveriges utrikesdepartements svarsnote innehållande den svenska regeringens samtycke utgör Avtal mellan Vitrysslands och Sveriges regeringar om villkoren för minderåriga vitryska medborgares vistelse i Sverige i syfte att stärka dessas hälsa. Detta avtal träder i kraft från den dag då svarsnote erhållits från Sveriges utrikesdepartement.

Vitrysslands utrikesministerium begagnar tillfället att återigen försäkra Sveriges utrikesdepartement om sin utmärkta högaktning.

Minsk den 31 juli 2009

Sveriges utrikesdepartement till Vitrysslands utrikesministerium

Sveriges utrikesdepartement betygar Vitrysslands utrikesministerium sin aktning och har äran att bekräfta mottagandet av note nr 05-35/16702-H från Vitrysslands utrikesministerium, vilken har följande lydelse:

”1. Parterna ska vid tillämpningen av detta avtal respektera och tillförsäkra varje barn de rättigheter som anges i FN:s konvention om barnets rättigheter, antagen av FN:s generalförsamling den 20 november 1989.

2. Den vitryska sidan ombesörjer att de minderåriga vitryska medborgarna (nedan benämnda barnen) skickas till Sverige för tillfällig vistelse i syfte att stärka sin hälsa. Barnen skickas till Sverige i överensstämmelse med vitrysk lagstiftning via vitryska sändande organisationer som är samarbetspart till svenska mottagande organisationer i enlighet med avtal som dessa organisationer ingått med varandra.

3. Den svenska sidan ger barnen och personer som ledsagar barnen möjlighet att tillfälligt vistas i Sverige i syfte att stärka barnens hälsa i enlighet med svensk lagstiftning.

4. Samtliga kostnader förknippade med erhållande av svenska inreseviseringar, resa till Sverige tur och retur, tecknande av försäkring samt vistelse i Sverige för barnen och de personer som ledsagar barnen täcks av mottagande organisationer och mottagande familjer i enlighet med deras åtaganden.

5. Programmen för tillfällig vistelse för barn i Sverige i syfte att stärka deras hälsa är inte kopplade till internationella adoptioner, som regleras i de båda staternas nationella lagstiftning.

Vitrysslands utrikesministerium
MINSK

6. Den vitryska och den svenska sidan uppmärksammar att samtliga föräldralösa barn och barn som står utan sina föräldrars omsorg som reser in i Sverige för att stärka sin hälsa inom ramen för programmen för tillfällig vistelse har en förmyndare eller vårdnadshavare som utsetts av kompetenta vitryska myndigheter i syfte att trygga barnens rätt till vårdnadshavare. Detta innebär att dessa barn inte kan betraktas som barn som står utan omsorg eller barn som berövats sina juridiska vårdnadshavare.

7. Den svenska sidan:

vidtar alla nödvändiga åtgärder för att skydda barnens liv och hälsa under deras vistelse i Sverige i enlighet med svensk lagstiftning och svensk statlig politik;

garanterar att alla möjliga åtgärder vidtas så att barnen återvänder till Vitryssland efter vistelsens slut med undantag för de fall som hänvisas till i punkt 8 av detta avtal;

informerar omedelbart den vitryska sidans diplomatiska eller konsulära representation om eventuella krissituationer som berör barnen och deras ledsagare under vistelsen i Sverige;

ombesörjer att barnen och deras ledsagare ges fullgod inkvartering och förplägnad;

ombesörjer att företrädare för kompetenta vitryska myndigheter liksom ledsagare på begäran ställd till mottagande organisation ges möjlighet att besöka de mottagande familjerna och platserna för kollektiv inkvartering efter att dessa underrättats i förväg och svar erhållits i överenskommen ordning. Med "platser för kollektiv inkvartering" avses i detta avtal platser där grupper av barn inkvarteras.

8. Barnen erbjuds akut läkarvård i Sverige vid plötslig sjukdom och tillstånd som utgör hot mot barnens liv och hälsa (akuta sjukdomar, däribland olyckor, förgiftning och andra akuta tillstånd, plötsligt försämrad hälsa vid kroniska sjukdomar som hotar barnens liv) efter skriftligt medgivande från barnets lagliga företrädare om annat inte föreskrivs i denna punkts andra stycke.

I det fall barnet är i behov av akut läkarvård och laglig företrädare är frånvarande eller det inte är möjligt att fastställa var denne företrädare befinner sig ges akut sjukvård till barnet enligt beslut fattat vid läkaröverläggningar. I det fall det inte är möjligt att genomföra sådana överläggningar ges behandling av behandlande läkare med notering i medicinsk journal.

De mottagande organisationerna ska så snabbt som möjligt i enlighet med sina åtaganden gentemot de vitryska sändande organisationerna informera ledsagande personer och barnens lagliga företrädare via de vitryska sändande organisationerna och Vitrysslands diplomatiska eller konsulära representation om att barnet drabbats av sjukdom som utgör fara för barnets hälsa och liv och att barnet givits akut läkarvård.

De mottagande organisationerna ombesörjer akut läkarvård för barnet och bär ansvar för ledsagarens vistelse i Sverige under nämnda behandling i enlighet med sina åtaganden gentemot de vitryska sändande organisationerna. De mottagande organisationerna vidtar alla nödvändiga åtgärder för att barnet och ledsagare ska kunna återvända till Vitryssland så snart som möjligt.

9. Den vitryska sidan utnämner Avdelningen för humanitär verksamhet på Vitrysslands presidentadministration till samordnare för genomförandet av detta avtal.

Den svenska sidan utnämner å sin sida Regeringskansliet (Utrikesdepartementets enhet för Östeuropa och Centralasien) till sådan samordnare.

10. I det fall barn hålls kvar illegalt i Sverige ska den vitryska och den svenska sidan omedelbart vidta alla nödvändiga åtgärder för barnens villkorslösa återvändande till Vitryssland i enlighet med parternas nationella lagstiftning och internationella överenskommelser av vilka Vitryssland och Sverige är part.

11. Detta avtal är giltigt i fem år. Mot slutet av giltighetstiden förlängs avtalet automatiskt en gång vart femte år.

Detta avtal kan sägas upp genom att den ena parten skriftligt underrättar den andra parten på diplomatisk väg senast tolv månader innan pågående giltighetstid löper ut om sin avsikt att säga upp detta avtal.

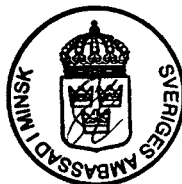
12. Detta avtal har upprättats på ryska och svenska, varvid båda texterna äger lika giltighet”.

Sveriges utrikesdepartement har äran att informera Vitrysslands utrikesministerium om att Sveriges regering samtycker till att ingå det av vitryska sidan föreslagna avtalet. Följaktligen ska noten från Vitrysslands utrikesministerium av nr 05-35/16702-Н och denna svarsnote utgöra ett

Avtal mellan Sveriges och Vitrysslands regeringar om villkoren för minderåriga vitryska medborgares vistelse i Sverige i syfte att stärka dessas hälsa. Avtalet träder i kraft från den dag då denna svarsnote från Sveriges utrikesdepartement erhållits.

Sveriges utrikesdepartement begagnar tillfället att återigen försäkra Vitrysslands utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 31 juli, 2009





**МИНИСТЕРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

№ 05-35/16702-н

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Королевства Швеция и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для ее несовершеннолетних граждан, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Королевства Швеция, шведских неправительственных организаций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Швеция.

На основании изложенного Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству Иностранных Дел Королевства Швеция заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская сторона) и Правительством Королевства Швеция (далее – Шведская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Швеция следующего содержания:

"1. Во исполнение данного Соглашения Стороны будут уважать права ребенка, записанные в Конвенции о правах ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 ноября 1989 года, и гарантируют их соблюдение в отношении каждого ребенка.

2. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Королевство Швеция в целях оздоровления через белорусские

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ
г. СТОКГОЛЬМ

направляющие организации, являющиеся партнерами шведских принимающих организаций, согласно заключенному между ними договору.

3. Шведская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Королевства Швеция детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Королевства Швеция.

4. Все расходы, связанные с получением въездных виз в Королевство Швеция, проездом в Королевство Швеция и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Королевства Швеция, несут принимающие организации и принимающие семьи в соответствии с взятыми на себя обязательствами.

5. Программы временного пребывания детей в Королевстве Швеция в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством государства каждой из Сторон.

6. Белорусская и Шведская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Королевство Швеция на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

7. Шведская Сторона:

принимает все необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Королевстве Швеция в соответствии с законодательством и государственной политикой Королевства Швеция;

гарантирует принятие всех возможных мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания срока оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 8 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Королевстве Швеция;

обеспечивает благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

обеспечивает возможность посещения принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети, представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также

сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

8. Во время пребывания на оздоровлении в Королевстве Швеция детям оказывается скорая (неотложная) медицинская помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не установлено частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации.

Принимающие организации в соответствии с договорными обязательствами, которые у них имеются в отношении белорусских направляющих организаций, в максимально короткие сроки информируют сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и несут ответственность за пребывание в Королевстве Швеция сопровождающего лица на период оказания данной медицинской помощи в соответствии с договорными обязательствами, которые у них имеются в отношении белорусских направляющих организаций. Принимающие организации осуществляют все возможные меры для скорейшего возвращения ребенка и сопровождающего его лица в Республику Беларусь.

9. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению выполнения настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Шведская сторона в свою очередь определяет в качестве такого координатора Объединенную администрацию министерств (Департамент Восточной Европы и Центральной Азии Министерства иностранных дел Швеции).

10. В случае незаконного удержания детей в Королевстве Швеция Белорусская и Шведская Стороны незамедлительно примут все необходимые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Королевство Швеция.

11. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

12. Настоящее Соглашение составлено на русском и шведском языках, причем оба текста являются в равной степени аутентичными."

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Королевства Швеция, настоящая Нота и ответная Нота Министерства Иностранных Дел Королевства Швеция, выражающая согласие Правительства Королевства Швеция, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Швеция, вступающее в силу с даты получения ответной Ноты Министерства Иностранных Дел Королевства Швеция.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Королевства Швеция уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение: текст Ноты на шведском языке на 4 листах.



г. Минск, 31 июля 2009 года

Министерство Иностранных Дел Швеции свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства № 05-35/16702-н следующего содержания:

"1. Во исполнение данного Соглашения Стороны будут уважать права ребенка, записанные в Конвенции о правах ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 ноября 1989 года, и гарантируют их соблюдение в отношении каждого ребенка.

2. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Королевство Швеция в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами шведских принимающих организаций, согласно заключенному между ними договору.

3. Шведская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Королевства Швеция детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Королевства Швеция.

4. Все расходы, связанные с получением въездных виз в Королевство Швеция, проездом в Королевство Швеция и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Королевства Швеция, несут принимающие организации и принимающие семьи в соответствии с взятыми на себя обязательствами.

5. Программы временного пребывания детей в Королевстве Швеция в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством государства каждой из Сторон.

6. Белорусская и Шведская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Королевство Швеция на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

Министерство иностранных дел
Республики Беларусь
МИНСК

7. Шведская Сторона:

принимает все необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Королевстве Швеция в соответствии с законодательством и государственной политикой Королевства Швеция;

гарантирует принятие всех возможных мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания срока оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 8 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Королевстве Швеция; обеспечивает благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

обеспечивает возможность посещения принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети, представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленного принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

8. Во время пребывания на оздоровлении в Королевстве Швеция детям оказывается скорая (неотложная) медицинская помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не установлено частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации.

Принимающие организации в соответствии с договорными обязательствами, которые у них имеются в отношении белорусских направляющих организаций, в максимально короткие сроки информируют сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и несут ответственность за пребывание в Королевстве Швеция сопровождающего лица на период оказания данной медицинской помощи в соответствии с договорными обязательствами, которые у них имеются в отношении белорусских направляющих

организаций. Принимающие организации осуществляют все возможные меры для скорейшего возвращения ребенка и сопровождающего его лица в Республику Беларусь.

9. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению выполнения настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Шведская сторона в свою очередь определяет в качестве такого координатора Объединенную администрацию министерств (Департамент Восточной Европы и Центральной Азии Министерства иностранных дел Швеции).

10. В случае незаконного удержания детей в Королевстве Швеция Белорусская и Шведская Стороны незамедлительно примут все необходимые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Королевство Швеция.

11. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

12. Настоящее Соглашение составлено на русском и шведском языках, причем оба текста являются в равной степени аутентичными."

Министерство Иностранных Дел Швеции имеет честь сообщить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь, что Правительство Швеции выражает согласие заключить предлагаемое Белорусской Стороной Соглашение. Соответственно, вышеупомянутая нота № 05-35/16702-н Министерства Иностранных Дел Республики Беларусь и настоящая ответная нота составят Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Республики Беларусь об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Швеции. Соглашение вступает в силу со дня получения настоящей ответной ноты Министерства иностранных дел Швеции.

Министерство Иностранных Дел Швеции пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь уверения в своем высоком уважении.

Стокгольм, 31 июля 2009 года